

Л. В. Денисюк,
вчитель;
Н. Р. Данілова,
вчитель

(Рівненський державний гуманітарний університет)

АНГЛІЙСЬКИЙ МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ЯК ЗАСІБ САМОВИРАЖЕННЯ ТА ВІДОБРАЖЕННЯ СВІТОГЛЯДУ ТІНЕЙДЖЕРІВ.

Статтю присвячено проблемі молодіжного сленгу в англійській мові як засобу самовираження та відображення світогляду молодої людини. Розглянуто деякі аспекти англійського молодіжного сленгу на конкретному матеріалі і проаналізовано особливості його перекладу. Представлено сучасні проблеми перекладознавства, труднощі, з якими зустрічаються перекладачі, а також проблеми передачі спеціальної лексики з мови на мову. Теоретично досліджено термін "молодіжний сленг". Визначено поняття "молодіжного сленгу". Розглянуто дослідження вчених про поняття "сленг".

Ключові слова: сленг, етимологія сленгу, молодіжний сленг, сленгові вирази, англійська мова.

У наші дні країни та континенти стають все ближчими один до одного. Вони мають можливість спілкуватися між собою через транспортні маршрути, радіо, супутниковий зв'язок та Інтернет. Змінилося також і ставлення до іноземних мов.

Нині знання мов є не лише показником гарної освіти, але й необхідністю. Зазвичай при вивченні іноземних мов до уваги беруться лише деякі стандарти мови. І не завжди вдалим є спроби людини, яка вивчала лише певні мовні стандарти, спілкуватися з носієм цієї мови. Розмовна мова значно відрізняється від літературної та письмової. Мова ж має бути засобом спілкування, а не бар'єром. Саме для полегшення спілкування необхідно вивчати розмовні стандарти в іноземній мові.

Дослідження молодіжного сленгу в умовах сучасного технічно оснащеного і мобільного суспільства є актуальним питанням сьогодення. Сленг молоді найбільш жваво реагує на події життя, підхоплює і відображає нові явища і змінюється в процесі їх перетворень. Проте на даному етапі розвитку лінгвістики та перекладознавства сленг становить собою ще недостатньо вивчену проблему, яка потребує подальшого дослідження.

Різні аспекти сленгу вивчалися такими вітчизняними та зарубіжними дослідниками, як І. Арнольд, І. Р. Гінзбург, В. Г. Вілман, С. Б. Флекснер, І. Р. Гальперін, Дж. Гріног, Г. Кіттрідж, Г. Менкен, Е. Патрідж, В. А. Хомяков та ін.

Отже, **актуальність статті** зумовлює брак досліджень різновидів жаргонних підсистем, серед яких особливе місце посідає молодіжний сленг.

Метою статті є висвітлення питання щодо молодіжного студентського сленгу в сучасній англійській мові як відображення світогляду особистості.

Для досягнення поставленої мети необхідно розв'язати такі **завдання**:

- теоретично дослідити термін "молодіжний сленг";
- проаналізувати, що вчені вкладають в поняття "сленг";
- розглянути дослідження Гінзбурга щодо поняття "сленг".

Виклад основного матеріалу. Етимологія терміну сленг – одне з самих суперечливих і заплутаних питань в англійській лексикографії. Важкість розкриття походження терміну поглиблюється його багатозначністю та різноманітною трактовкою сленга авторами словників та спеціальних досліджень [1: 28].

Суттєвим кроком у вивченні питання ненормативної лексики став доробок британського лексикографа Е. Патріджа, який одним із перших порушив питання про статус сленгу. Він простежив культурно-історичні передумови динамічного розвитку неформального мовлення та популярності сленгу на північноамериканському континенті, а також вказав на те, що слово "*slang*" скоріш за все співвідноситься з дієсловом "*to sling*" – вимовляти, що підтверджує існування такого поєднання як *slang words*, яке функціонувало ще в епоху Дж. Чосера [2: 14].

На думку С. Б. Флекснер, молодь є найактивнішим елементом, який створює сленг. Відмінність молодіжного сленгу від інших типів сленгу полягає в тому, що, по-перше, сленгові слова служать для спілкування людей однієї вікової категорії. По-друге, молодіжний сленг відрізняється "зацикленням" на реаліях світу молоді. Розглянуті сленгізми відносяться тільки до цього світу, у такий спосіб відокремлюючи його від усього іншого, і найчастіше незрозумілі людям інших вікових категорій. Завдяки знанню такої спеціальної мови, молодь відчуває себе членом замкнутої спільноти [3: 32].

У сучасному тлумачному словнику української мови подається визначення терміну "сленг" як – жаргонні слова або вирази; розмовний варіант тієї чи іншої соціальної або професійної групи. Слова, що часто розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, що слугують для позначення предметів, про які говорять у повсякденному житті [4: 810].

Отже, для даного дослідження вважається за необхідне розглянути припущення І. Р. Гінзбурга про те, які одиниці можуть належати до поняття сленг [2: 34]. Проаналізувавши дані окремих авторів, І. Р. Гінзбург приходять до наступного висновку, що позначкою "сленг" у словниках можуть бути відзначені такі розряди слів і словосполучень:

- слова, пов'язані зі злочинським жаргоном, наприклад, *cheese* – хороша річ, *backjump* – тюремне вікно, *to fig* – швидко наносити удари, *to hog* – присвоювати чуже добро з жадібністю [5: 49];
- різноманітні професіоналізми, наприклад, *plunger* – кавалерист, *a noser* – удар по носі, *length* – сорок два рядки з драми. У результаті включення окремими авторами різних професіоналізмів до сленгу, він починає диференціюватися і, таким чином, з'являються такі різновиди сленгу в англійській мові як військовий сленг, спортивний сленг, театральний сленг [5: 54];
- різноманітні розмовні слова (коллокалізми) – слова і вирази, властиві лише живому спілкуванню. Вони характеризуються рухливістю своїх семантичних меж, своєю багатозначністю. Наприклад, *chink* – іменник ономапоетичного походження зі значенням "готівку", *to soapbox* – мітингувати, *a jolly* – приємне проведення часу, *to learn the ropes* – дізнатися всі входи і виходи [6: 39];
- до сленгу іноді також відводять випадкові в освіті, які виникли в результаті літературних асоціацій і значення яких обумовлено їх смисловими зв'язками з вихідним поняттям. Наприклад, *Cyrano* у значенні "довгий ніс" [7: 110];
- образні слова і вирази, варто розрізняти, з одного боку, образні професіоналізми *land-shark* – юрист, *gospel-grinder* – пастор, а з іншого боку, загальноживані образні слова: *yes-man* – улесник, *rubber-neck* – роззява [8: 23];
- сленгом нерідко вважають і контекстуальні значення слів, що виникають у результаті застосування окремих стилістичних прийомів. Варто зазначити використання окремих слів у евфемістичній функції, наприклад, під *social evil* автор має на увазі проституцію, а поєднання *nice fellow* і *beauty*, використані в контексті в значеннях, зворотних їх предметно-логічним значенням, також розглядають як сленг [9: 118];
- слова, утворені в результаті одного з найбільш продуктивних способів словотворення – конверсії. Наприклад, *sneak* – людина, що доносить на іншого, *to jolly* – веселити [3: 36];
- іноді аббревіатури розглядаються як сленг: *pro* – *professional*, *props* – *properties*, *biz* – *business*, *pub* – *public house* [10: 110-112].

Під поняттям "молодіжний сленг" розуміють сукупність мовних засобів високої експресивної сили, які постійно трансформуються і використовуються у спілкуванні молоддю, що знаходиться у дружніх, фамільярних стосунках.

До недавнього часу в Британії та Америці сленгізмами вважалися навіть такі висловлювання, як *of course*, *OK*, *to take care*, *to get up*, *lunch* та ін. Автори підручників часто ігнорують сленгізми, але, незважаючи на це, сленг є одним із важливих прошарків мови.

Слово *OK* найчастіше почали вживати в 30-х роках ХХ ст., і це слово стрімко ввійшло майже в усі мови світу. Даний вираз був започаткований від словосполучення *all correct* – все правильно. На ввічливе привітання приятельки та її питання про здоров'я вашої бабусі прийнято відповідати: "*Thank you, she is OK*", навіть якщо бабуся зовсім не *OK*. Це слово розуміють майже в усіх, у тому числі неангломовних країнах, але в діловому мовленні його уникають. *OK* означає: "*Я в порядку, здоровий, все в нормі, добре, правильно*". Наприклад: – *Thank you, John*, – дякує Нік Джону за те, що він дав йому списати контрольну з математики.

– *OK*, – киває у відповідь Джон.

Згідно з цим прикладом можна зробити висновок, що *OK* вживають замість слів "будь ласка".

Також одним із найвідоміших сленгових виразів англійської мови є *cool*. У словниках можна знайти лише один варіант перекладу цього слова – "холодний", "прохолодний", але у повсякденному спілкуванні *cool* використовують у ті моменти, коли ми говоримо: "Чудово! Клас! Прекрасно!". Іноді замість *cool* використовують *great*, що перекладається так само. Але при використанні *great* важливим є те, хто його вживає. Якщо його використовує порядний джентльмен із краваткою, то *great* буде перекладатися як "грандіозно", якщо панк – то "круто", якщо хіпі – "хіпово", якщо чарівна дівчина – "прекрасно", а якщо хлопець – то "клас".

Great може бути використано і як прикметник: *a great guy* – "класний хлопець", і як прислівник: *it 's great* – "чудово". Так само і *cool*: *a cool cat* – крутий хлопець, *it 's cool* – "круто".

– *Do you like ice cream?* – питає Пол Джона, який першим куштує морозиво, яке вони купили в Києві.

– *Man, it 's cool!*

Саме в такому діалозі *cool* не буде означати, що морозиво прохолодне. Джон відповідає Полу, що морозиво просто чудове. І для перекладу такого виразу, як *cool weather*, треба бути неабияким психологом. Переклад цього виразу також залежить від того, хто його використовує. Іноді це може бути "прохолодна погода", а іноді – "класна погода".

Часто в інтерв'ю зарубіжних зірок ми можемо зустріти такі вирази, як "круто", "мені це подобається" та ін. Але це переклад на українську мову. В оригіналі використовувалось таке висловлювання, як *I love*

it, тобто "мені це подобається, я це люблю". Цю фразу також необхідно перекладати, маючи на увазі, хто саме її вимовив.

Висновки. Таким чином, соціальний розвиток, технічний прогрес, нові віяння в культурі сприяють розвитку англійського молодіжного сленгу, який являє собою значний прошарок розмовної мови, що має тенденцію швидко трансформуватися, постійно змінюватися та оновлюватися. Англійський молодіжний сленг є засобом самовираження, який використовується молоддю для більшого емоційного забарвлення своєї мови, для створення нових, "свіжих" назв для тих слів, які найчастіше вживаються в їхньому житті.

Також у статті ми теоретично дослідили термін "молодіжний сленг"; проаналізували, що вчені вкладають в поняття "сленг" та розглянули дослідження Гінзбурга щодо поняття "сленг".

Перспективи. Планується більш детально вивчити статус сленгу в культурі мовлення англійської мови кожної особистості. А також розглянути практичне дослідження засобів перекладу молодіжного сленгу українською мовою на основі сучасних словників сленгу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Хомяков В. А. Введение в изучение основного компонента англ. просторечия / В. А. Хомяков. – Вологда, 1971. – 104 с.
2. Холстинина Т. В. Американский сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык : автореф. дисс. на соискание научн. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / Т. В. Холстина. – Москва, 2007. – 37 с.
3. Береговская Н. В. Молодежный сленг : формирование и функционирование / Н. В. Береговская // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1996. – № 3. – С. 32–41.
4. Сучасний тлумачний словник української мови / [за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. В. В. Дубчинського]. – Х. : ВД "ШКОЛА", 2006. – 1008 с.
5. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу / В. В. Балабін. – К. : Логос, 2002. – 313 с.
6. Захарченко Т. С. Английский и американский сленг / Т. С. Захарченко – М. : АСТ, 2009. – 478 с.
7. Маковський М. М. Мовна сутність сучасного англійського сленгу / М. М. Маковський // Іноземні мови в школі, 1962. – № 4. – С. 102–113.
8. Булько А. Н. Большой словарь иностранных слов / А. Н. Булько. – [изд. 2-е, испр.]. – М. : Мартин, 2007. – 704 с.
9. Бик І. С. Теорія і практика перекладу / І. С. Бик. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, – 2005. – 240 с.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Khomyakov V. G. Vvedeniye v izucheniye osnovnogo komponenta angl. prostorechiya [Introduction to the Study of the Main Component of the English Vernacular] / V. G. Khomyakov. – Vologda, 1971. – 104 s.
2. Kholstinina T. V. Amerikanskiy sleng v khudozhestvennom tekste i problema yego peredachi na russkiy yazyk [American Slang in a Literary Text and the Problem of its Transfer into the Russian] :avtoref. diss. na soiskanie nauchn. stepeni kand. filol. nauk : spets. 10.02.20 "Sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoye i sopostavitel'noye yazykoznanie" / T. V. Kholstinina. – Moskva, 2007. – 37 s.
3. Beregovskaya N. V. Molodezhnyi sleng : formirovaniye i funktsionirovaniye [Youth Slang : the Formation and Functioning] / N. V. Beregovskaya // Voprosy yazykoznanija [Linguistic Questions]. – M. : Nauka, 1996. – № 3. – S. 32–41.
4. Suchasnyy tлумachnyy slovnyk ukrains'koi movy [Modern Explanatory Ukrainian Dictionary] / [za zag.red. d-ra filol. nauk, prof. V. V. Dobrochyns'kogo]. – Kh. : V.D."SHKOLA", 2006. – 1008 s.
5. Balabin V. V. Suchasnyy amerykans'kyi viys'kovyi sleng yak problema perekladu [The Modern U.S. Military Slang as a Problem of Translation] / V. V. Balabin. – K. : Logos, 2002. – 313 s.
6. Zakharchenko T. E. Angliyskiy i amerikans'kiy sleng [English and American Slang] / T. E. Zakharchenko. – M. : AST, 2009. – 478 s.
7. Makov's'kyi M. M. Movna sut' suchasnogo angliys'kogo slengu [Essence of Modern English Slang] / M. M. Makov's'kyi // Inozemni movy v shkoli [Foreign Languages at School]. – 1962. – № 4. – S. 102–113.
8. Bulyko A. N. Bol'shoi slovar' inostrannykh slov [Large Dictionary of Foreign Words] / A. N. Bulyko. – M. : Martin, 2007. – [izd. 2-ye, ispr.]. – 704 s.
9. Byk I. S. Teoriya i praktyka perekladu [Theory and Practice of Translation] / I. S. Byk. – L'viv : LNU im. Franka, 2005. – 240 s.

Матеріал надійшов до редакції 17.02. 2014 р.

Денисюк Л. В., Данилова Н. Р. Английский молодежный сленг как средство самовыражения и отражения мировоззрения тинейджеров.

Статья посвящается проблеме молодежного сленга в английском языке как средства самовыражения и отражения мировоззрения молодого человека. Рассмотрены некоторые аспекты английского молодежного сленга на конкретном материале и проанализированы особенности перевода. Представлены современные проблемы переводоведения, трудности, с которыми сталкиваются

переводчики, а также проблемы передачи специальной лексики с языка на язык. Теоретически исследован термин "молодежный сленг". Определено понятие "молодежного сленга". Рассмотрены исследования ученых о понятии "сленг".

Ключевые слова: *сленг, этимология сленга, молодежный сленг, сленговые выражения, английский язык.*

Denysyuk L. V., Danilova N. R. The British Youth Slang as a Means of Self-Expression and Reflection of Teenagers' Worldview.

The article deals with the problem of youth slang in English as a means of self-expression and reflection of teenagers' worldview. Some aspects of British youth slang for a particular material has been regarded.

Translation peculiarities have been analyzed. The modern problems of translation difficulties faced by translators and transmission problems of special vocabulary of one language into the other are considered. Theoretically the term "youth slang" has been investigated. The concept of "youth slang" has been determined. The scientists' research about the concept of "slang" has been considered. The article contains the information about the culture of speech as a means of an individual outlook.

Key words: *slang, slang etymology, youth slang, slang expressions, English.*